

УДК 821.111

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО  
ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ УОЛТА УИТМЕНА  
«КОГДА Я СЛУШАЛ УЧЕНОГО АСТРОНОМА»)**

© Барабанова Д.Д., Нечаева Е.А.

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: lestwedieunbloomed@mail.ru

Работа посвящена особенностям переводческой интерпретации стихотворения Уолта Уитмена «Когда я слушал ученого астронома». При переводе лирического текста мы чаще всего или переводим содержание, жертвуя формой, или стараемся перевести форму (ритм, метрика, размер, строфика и т. д.) стихотворения и жертвуем содержанием. Однако в любом художественном произведении форма и содержание представляют собой единство.

Актуальность исследования связана с интересом современной филологии к проблемам понимания авторского замысла и интересом к средствам и приемам адекватной передачи смысла текста-оригинала.

Цель исследования – выявление особенностей творческого переосмысления текста-оригинала [1] переводчиком и результата этого процесса – переводного текста. Особенное внимание в работе уделяется проблемам поэтического синтаксиса, так как поэтический синтаксис особенно важен в организации смысла поэтического текста. Как указывает К.Э. Штайн, «текст, особенно поэтический, можно представить как «объединение языковых средств, используемых в речи, которое обеспечивается их следованием друг за другом и их отношением к суммарному смыслу» [2].

Исследование опирается на формальный подход.

В переводном тексте К. Чуковского [3] были выявлены следующие отличия от оригинала, обусловленные переводческой интерпретацией:

- изменяет форму (структуру) первой части стихотворения, в которой каждый последующий стих длиннее предыдущего (что создает определенный ритм), отчего ощущение монотонности притупляется (в переводе первый стих состоит из 5 единиц, второй – из 9, третий – из 8, четвертый – из 11);
- переводчик иронизирует над астрономом, по-своему интерпретируя эмоциональную оценку рассказчика по отношению к речи астронома;
- называет рассказчика «счастливым», когда тот наконец выбегает из аудитории в ночную улицу, что не выделяется в тексте-оригинале;
- использует переводческое «расширение» в виде эпитетов, делая текст менее сухим и более благозвучным для русского читателя.

Степень достижения Ю. Захаровым [4] лексико-семантической эквивалентности текстов так же различна:

- переводчик изменяет форму (структуру) стихотворения (переводит стихотворение десятью стихами без членения на строфы);
- переводит «Астронома» с большой буквы, желая подчеркнуть его статус;
- «усиливает» эмоции говорящего, заменяя слова другими, подходящими по смыслу;
- собственная интерпретация: небо, под которым идет рассказчик, безмолвно, он не чувствует единения с ним.

Мы проанализировали поэтический текст-оригинал с точки зрения поэтического синтаксиса, рифмы, ритма и т. д., а также сравнили переводы К. Чуковского и Ю. Захарова с

оригиналом, выявили особенности творческого переосмысления текста-оригинала в каждом случае. Так как переводчик поэтического текста зачастую заинтересован не столько в буквальной передаче текста, сколько в передаче соответствующего настроения, тона, голоса, звука, реакции и т. д., художественный перевод допускает множество различных с точки зрения художественных ценностей вариантов. Одна из причин множественности переводов – различное понимание переводчиками текста-оригинала в силу того, что переводчики обладают разными «информационными запасами» (термин Р.К. Миньяра-Белоручева, 1996 г.). Мы увидели разницу в интерпретации двух переводчиков: У Чуковского нарратор испытывает настоящее счастье, будучи единым с космосом, он без слов «общается» с природой наравне и наслаждается ей, а для Захарова звезды являются чем-то мистическим и недостижимым, они безмолвны.

### Библиографический список

1. Whitman W. When I Heard the Learn'd Astronomer. 1865.
2. Штайн К. Принципы анализа поэтического текста. СПб.; Ставрополь, 1993. 92 с.
3. Уитмен У. Листья травы : избранное / Уолт Уитмен; пер. с англ. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. 2016 с.
4. Захаров Ю. Когда я слушал ученого Астронома // Проза.ру. 2012.